Porównanie tłumaczeń Rodzaju 1:20

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | I powiedział ― Bóg: Niech wyprowadzą ― wody pełzające dusze żyjące i skrzydlate latające nad ― ziemią na ― sklepieniu ― nieba. I stało się tak. |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie Bóg powiedział: Niech się zapełnią wody rojem żywych istot,\* a nad ziemią niech zatrzepocze ptactwo na obliczu sklepienia niebios!\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie Bóg powiedział: Niech się zaroją wody mrowiem żywych istot! Niech też nad ziemią wzniesie się wszystko, co ma skrzydła, i lata pod niebem! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem Bóg powiedział: Niech wody hojnie wydadzą żywe istoty, a ptactwo niech lata nad ziemią, pod firmamentem nieba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I rzekł Bóg: Niech hojnie wywiodą wody płaz duszy żywiącej; a ptactwo niech lata nad ziemią, pod rozpostarciem niebieskim. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Rzekł też Bóg: Niech wywiodą wody płaz dusze żywiącej, i ptastwo nad ziemią pod utwierdzeniem nieba. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem Bóg rzekł: Niechaj się zaroją wody od istot żywych, a ptactwo niechaj lata nad ziemią, pod sklepieniem nieba! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem rzekł Bóg: Niech zaroją się wody mrowiem istot żywych, a ptactwo niech lata nad ziemią pod sklepieniem niebios! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem Bóg powiedział: Niech się wody zapełnią mnóstwem żywych istot, a ptactwo niech lata nad ziemią na sklepieniu nieba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I rzekł Bóg: „Niech się zaroją wody od istot żyjących, a ptactwo niech lata nad ziemią, pod sklepieniem niebieskim”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I rzekł Bóg: Niech się zaroją wody mnóstwem istot żywych, a ptaki niech latają nad ziemią pod sklepieniem nieba! I stało się tak. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Bóg zechciał, aby woda zaroiła się rojem żywych istot. I aby ptactwo latało nad ziemią pod sklepieniem nieba.  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Бог хай виведе вода плазунів душ живих і птахів, що літають над землею по тверді небесній. І сталося так. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Bóg też powiedział: Niech się zaroją wody rojem żyjących istot, a ptactwo niech się unosi nad ziemią, na przestworze nieba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I przemówił Bóg: ”Niech się zaroją wody rojem dusz żyjących i niech stworzenia latające latają nad ziemią po obliczu przestworza niebios”. |

1. 1) rojem żywych istot, ׁשֶרֶץ נֶפֶׁש חַּיָה , tj. rojem żywej duszy (l. żywego tchnienia). Co do חַּיָה נֶפֶׁש (nefesz chajja h), zob. <x>10 1:24</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: i tak się stało, καὶ ἐγένετο οὕτως. [↑](#footnote-ref-3)